



EMBASSY OF SWITZERLAND  
IN JAPAN

Bundesamt für Aussenwirtschaft	
No.	Jap. 841.8 au 4
EE	
R	26. JULI 1982
Kopie an	

TOKYO, den 21. Juli 1982

Asabu P.O. Box 38

Ref.: 541.211(6)-FU/fm

Bundesamt für Aussenwirtschaft  
Eidg. Volkswirtschaftsdepartement

VERTRAULICH

B E R N

Ausverkauf schweizerischer  
Uhrenmarken in JAPAN ?

Herr Botschafter,

Am 15. Juli 1982 erhielt ich einen anonymen Brief (Uebersetzung in der Beilage), in welchem mitgeteilt wird, dass die schweizerische Markenuhr ELGIN (Hersteller: SGI Neuchâtel SA, Neuchâtel) unter diesem Namen in Japan von der Firma TAMA SEIMITSU Co.Ltd. hergestellt und dabei die Quartz-Uhrwerke von MIYOTA Seimitsu Co.Ltd. (zur CITIZEN-Gruppe gehörend) verwendet werden. In den Verkauf sollen diese in Japan hergestellten Uhren vor allem durch dieselbe Firma (HARADA Shokai Co.Ltd.) gelangen, welche ihrerseits ELGIN-Uhren aus der Schweiz einführt ! Aehnliches soll mit der Uhrenmarke DELVINA geschehen.

Ein Gespräch mit Herrn Rist, dem hier eingesetzten FH-Delegierten sowie diskrete Abklärungen bei weiteren persönlichen Kontakten hat dazu folgendes ergeben:

Herr Rist war über die Angelegenheit ELGIN informiert und gab mir bekannt, dass z.B. eine in Japan hergestellte ELGIN-Uhr (Modell 16-94) ab Fabrik für Yen 9'400.- angeboten und im Detailgeschäft für Yen 58'000.- verkauft werde. Eine aus der Schweiz eingeführte, gleiche Uhr gehe für Yen 120'000.- über den Ladentisch, wobei für den Verkäufer eine viel kleinere Marge abfalle ! Herr Rist, der nun zum Urlaub in die Schweiz geflogen ist, wird die ELGIN-Angelegenheit in FH-Kreisen besprechen (SGI Neuchâtel SA soll nicht FH-Mitglied sein), um herauszufinden, ob zwischen SGI Neuchâtel und TAMA Seimitsu oder HARADA Shokai eventuell vertragliche Abmachungen zum Gebrauch der Marke ELGIN bestehen.

In Sachen DELVINA (Hersteller: DELVINA SA, Genève/Le Locle) ist festzuhalten, dass diese Mitgliedfirma der FH in der Tat mit der Firma TAMA Seimitsu Co.Ltd. im September 1981 einen Vertrag (s. Beilage) abgeschlossen hat, der folgendes

../2

vorsieht:

TAMA ist zum Gebrauch der Marke "DELVINA" berechtigt, muss aber von DELVINA S.A. pro Jahr 75'000 Uhren und/oder 75'000 Uhrwerke beziehen. Will TAMA mehr als 75'000 DELVINA-Uhren produzieren, muss Fr. 2.-- pro Uhr als "royalty" der DELVINA S.A. entrichtet werden. Verkaufsrechte hat TAMA für Japan, Korea, die Philippinen und die USA !

Gemäss Herrn Rist ist anzunehmen, dass TAMA pro Jahr ca. 2 Mio. DELVINA-Uhren produzieren will. Die FH werde in nächster Zeit diese Angelegenheit unter die Lupe nehmen. Die "Watch Importers' Association of Japan" soll an einer Sitzung in der zweiten Juli-Woche TAMA Seimitsu Co.Ltd. ihre Mitgliedschaft verweigert haben.

Im weiteren war aus Kontakten zu vernehmen, es bestehe der Verdacht, dass hier in Japan auch RADO-Uhren der RADO-Watch Co.Ltd., Lengnau b. Biel, hergestellt werden und über die traditionelle RADO-Importfirma (SAKATO TOKEI BOEKI Co.Ltd.) in den Verkauf gelangen. Der gleiche Verdacht wird auch geäußert für WALTHAM-Uhren. Bekanntlich hatte der hiesige Vertreter dieser Uhren (HEIWADO BOEKI K.K.) im vergangenen Jahr einen bestimmten Anteil an der notleidenden SGI Neuchâtel SA übernommen. Sollte es zutreffen, dass HEIWADO der SGI Neuchâtel SA nahegelegt hat, bzw. sich durchsetzte, die Marken EGLIN und WALTHAM gewissermassen nach Japan zu verkaufen, käme das längerfristig wohl einer Versetzung der Produktion aus der Schweiz nach Japan gleich, wenn auch zur Zeit möglicherweise noch eine regionale Marktaufteilung bestehen könnte.

Die im erwähnten anonymen Brief geäußerten Befürchtungen, dass dieser "Marken-Ausverkauf" dem Image der Schweizer-Uhr in Japan kaum förderlich ist, liegen auf der Hand und er dürfte auch dem internationalen Ansehen nicht dienlich sein. Dass mit einer eventuellen Produktionsverlegung nach Japan die Bemühungen zur Erhaltung von Arbeitsplätzen in der Schweiz Abstriche erhalten, ist bedauerlich.

Die Botschaft wird die Entwicklungen in dieser Angelegenheit weiter verfolgen und Ihnen berichten.

Ich versichere Sie, Herr Botschafter, meiner vorzüglichen Hochachtung.

Der Schweizerische Botschafter  
i.A.

*W. Fust*  
(W. Fust)

Beilagen erwähnt

541.211(6)-ZI/me

Tokyo, July 16, 1982

Translation of an anonymous letter received by the Embassy  
on July 15th, 1982.

---

Addressed to : Commercial Officer  
Embassy of Switzerland

Dated : July 8th, 1982

Post mark : Kyobashi Post Office / July 8th, 1982

Concerning ELGIN Wristwatches -

(1) ELGIN, as per enclosed photocopy of the samples,

Merchandise article No.	16-84	Retail price	¥68'000.-
"	"	"	"
"	"	"	"
	16-94	"	¥58'000.-
	"	"	"
	F -60G	"	¥63'000.-

are entirely MADE IN JAPAN as far as I know. Of course all exterior parts such as cases, dials, etc. as well as the movements are made in Japan.

They are manufactured by

Tama Seimitsu Co., Ltd.  
818 Yamaguchi  
Tokorozawa-shi

President: Ryota YAMAZAKI  
Tel. : 0429-23-3131

Sold by

Harada Shokai Co., Ltd.  
- 3-2-15 Kashima, Yodogawa-ku,  
Osaka-shi

- Uenonagatani Town Plaza 313  
4-29-15 Taito, Taito-ku,  
Tokyo

President: Masao MURATA  
Tel. : 06-309-8871

Tel. : 03-832-8203

and

Union Shoji Co., Ltd.  
1-3-28 Honda, Nishi-ku,  
Osaka-shi

President: Tomio KUROHATA  
Tel. : 06-584-0480

(2) On the quartz-type modules of the above ELGIN watches, the name "MIYOTA CO." is printed. Miyota Co. is a firm belonging to the Citizen group which manufactures these modules -

Miyota Seimitsu Co., Ltd.  
4107-5 Miyota-cho Kitasaku-Gun  
Nagano Pref.

Tel.: 02673-2-3331

- (3) Although the situation concerning other kinds of ELGIN brands than those mentioned are not known,

Mr. Etsuji ENDO

President of World Tokei Co., Ltd.

Daia Palace Okachimachi No. 802

3-11-5, Taito, Taito-ku,

Tokyo

Tel. : 03-833-5738

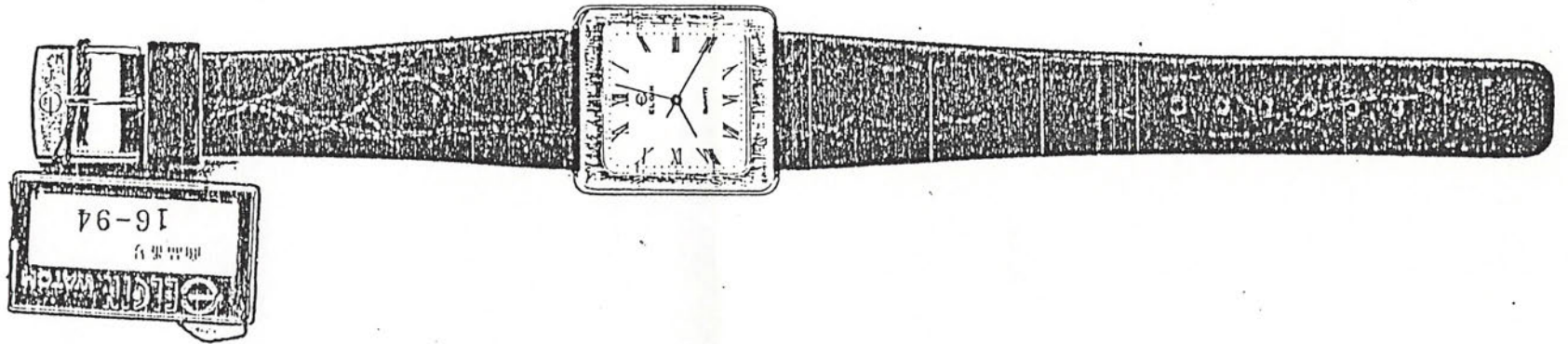
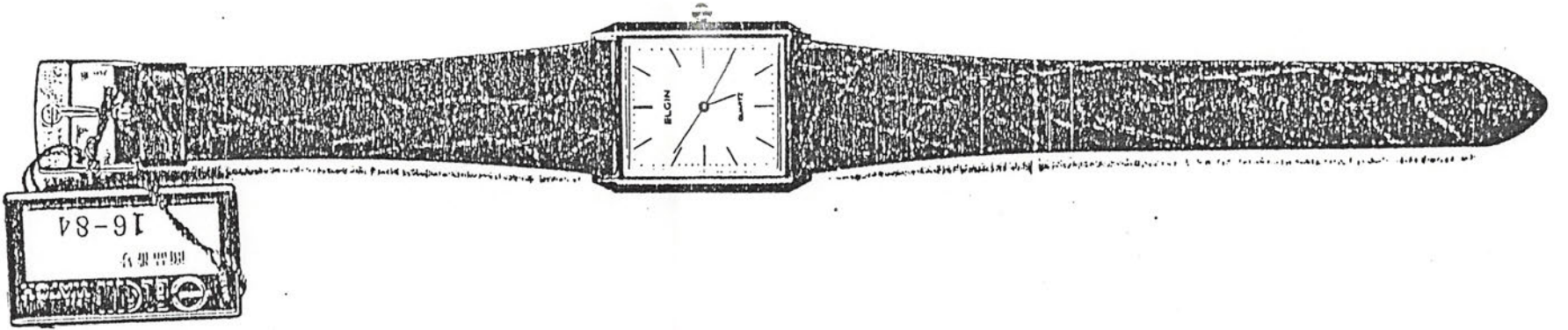
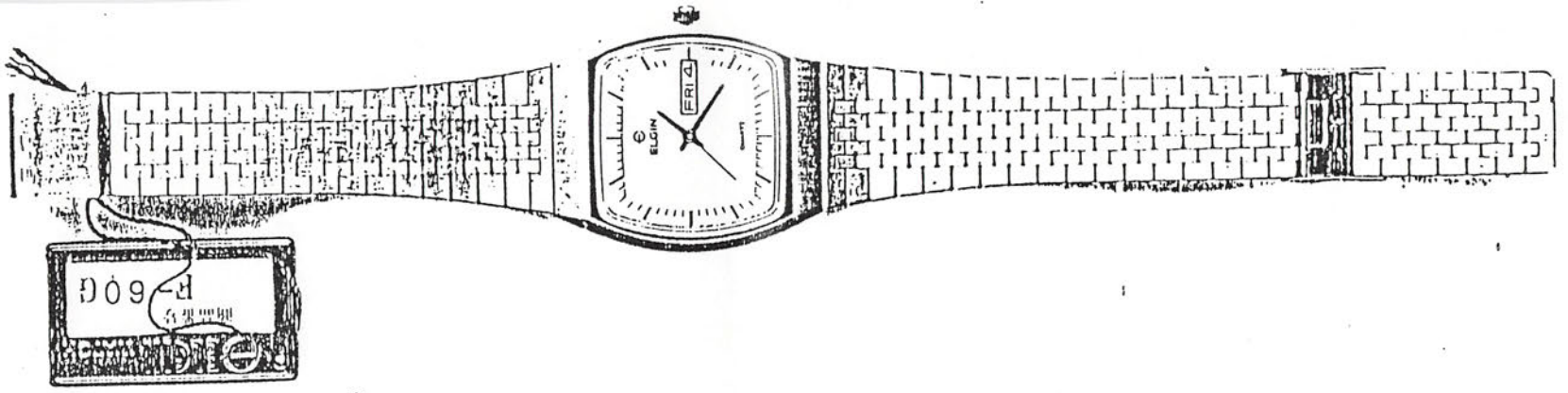
knows the situation very well.

- (4) ELGIN was introduced into Japan a long time ago and for many years its name has been appearing in the Import Watch General Catalogues published by the Japan Watch Importers' Association. Therefore, these ELGIN products which are entirely made in Japan are deceiving the trade circles and consumers, resulting in bringing down the image of Swiss watches in Japan. It is believed that the ELGIN firm in Switzerland is not aware of the fact that even the modules are manufactured in Japan.
- (5) This affairs also infringes upon the Japanese law (illegal indication) and is disturbing to us traders who purchase Swiss watches. In addition, Tama and Union will shortly start manufacturing and selling DELVINA in an identical manner. They will be sold partly with Swiss modules and partly with Japanese modules - the ELGIN system.

I would like to ask you to take appropriate measures.

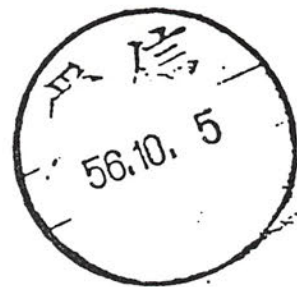
As it involves other firms in my trade circle, I have written this letter anonymously.

END



~~CONFIDENTIAL~~

AGREEMENT  
\*\*\*\*\*



Between

DELVINA WATCH Ltd.  
Rue du MÔle 2

1211 GENEVA 2

and

Messrs. TAMA SEIMITSU CO. Ltd.  
818, Yamaguchi Tokorozawa City

SAITAMA Japan

1. Delvina Watch Ltd. grants the Sole Agency of their watches "DELVINA" or "DELVINA Genève" to Messrs. Tama Seimitsu Co. Ltd. for the territories of :

Japan - Korea - Philippines  
and United States of America

starting from 1st September 1981.

The Agent may entrust one or more Sub-Agents in his countries/territories with the sales of "DELVINA" products according to the market situation.

2. The Agent engages himself not to sell any "DELVINA" product directly or indirectly outside his own countries/territories, except previous and written agreement from Delvina Watch Ltd., Geneva.
3. A minimum yearly quantity of 75'000 pieces (movements and/or watches) will be exported from the factory-the first year starting the 1st September 1981. And the 75,000 pcs are total brand and no-brand purchase from the factory.
4. The brand "DELVINA" belongs exclusively to Delvina Watch Ltd., Geneva, Switzerland. However, Messrs. Tama Seimitsu Co. Ltd. could also use the "DELVINA" brand with Japanese movements. In this case Frs. 2.- (Swiss Francs two) would be paid to Delvina Watch Ltd. in Switzerland by Tama Seimitsu Co. Ltd. A detailed statement will be established every 3 months but for the first time the 31st December 1981.

5. This Agreement is valid for three years and renewed automatically for a further period of 3 years, unless resigned by registered letter by one or the other party one year before the expiry date
6. The present agreement is submitted to Swiss Laws Jurisdiction is Geneva, Switzerland.

Made in two copies in Geneva and Saitama on the 1st September 1981

DELVINA WATCH Ltd.  
1211 GENEVA - Switzerland

C. Guilgot



TAMA SEIMITSU CO. Ltd.  
818, Yamaguchi Tokorozawa  
SAITAMA Japan

R. Yamazaki

